

МІЖРЕГІОНАЛЬНА
АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ



МАУП

НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА
дисципліни
“ІНОЗЕМНА ДІЛОВА МОВА
(ІСПАНСЬКА)”
(для бакалаврів)

МАУП

Київ 2005

Підготовлено кандидатом педагогічних наук *Л. В. Саун*,
викладачем іспанської мови *І. М. Туленковою*

Затверджено на засіданні кафедри іноземних мов фахової підготовки (протокол № 2 від 04.10.02)

Перезатверджено на засіданні кафедри іноземних мов
(протокол № 1 від 30.08.05)

Схвалено Вченою радою Міжрегіональної Академії управління персоналом

Саун Л. В., Туленкова І. М. Навчальна програма дисципліни “Іноземна ділова мова (іспанська)” (для бакалаврів). — К.: МАУП, 2005. — 22 с.

Навчальна програма містить пояснювальну записку, навчально-тематичний план, програмний матеріал до вивчення дисципліни “Іноземна ділова мова (іспанська)”, вказівки до самостійної роботи студентів, форми поточного і підсумкового контролю, теми рефератів, питання для самоконтролю студентів, контрольні завдання для самостійної роботи (перший і другий рік навчання), а також список рекомендованої літератури.

©Міжрегіональна Академія
управління персоналом (МАУП),
2005

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

У період глобалізації політичних, суспільних, економічних процесів система освіти зазнає глибоких змін, фундаментально вдосконалюється.

Глобалізація сприяє розвитку діалогу культур в усьому світі. Одним з інструментів такого діалогу є іспанська мова. Україна як член Ради Європи не повинна стояти осторонь від процесів, що відбуваються у світі.

Особливістю системи сучасної професійної освіти є її ступінчастість, послідовність, продовжуваність. Ця система повинна сприяти підготовці студентів до успішної професійної кар'єри.

Навчальний курс розрахований на майбутніх бакалаврів, які засвоїли повний курс базової іспанської мови, опанували граматику іспанської мови, мають лексичний запас для вільного спілкування на повсякденні теми.

Курс “Іноземна ділова мова (іспанська)” є логічним продовженням процесу вивчення іспанської мови у професійному аспекті.

Навчальною програмою дисципліни “Іноземна ділова мова (іспанська)” передбачено вивчення таких розділів: “Фірми, компанії”, “Створення спільних підприємств”, “Менеджмент”, “Маркетинг”.

Під час вивчення дисципліни використовуються новітні зарубіжні розробки з професійної лексики.

Значущим моментом вивчення цього курсу є те, що професійні категорії і поняття подаються через призму іспанської мови, тим самим поглиблюючи знання студентів і вдосконалюючи професійні навички.

Мета курсу “Іноземна ділова мова (іспанська)” — дати студентам глибокі знання іспанської мови, які допоможуть їм застосовувати професійні навички у майбутній діяльності.

Основні завдання дисципліни:

- дати студентам ґрунтовні знання з іспанської ділової мови;
- допомогти студентам коригувати знання зі спеціальності з їх еквівалентами іспанською мовою;
- максимально розвинути у студентів комунікативні навички в професійній діяльності.

НАВЧАЛЬНО-ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН
вивчення дисципліни
“ІНОЗЕМНА ДІЛОВА МОВА (ІСПАНСЬКА)”

№ п/п	Назва теми
1	Фірми, компанії (Empresas, compañías)
2	Створення спільних підприємств (Organización de las empresas colectivas)
3	Менеджмент (Gestión comercial)
4	Маркетинг (Mercadeo)

ПРОГРАМНИЙ МАТЕРІАЛ
до вивчення дисципліни
“ІНОЗЕМНА ДІЛОВА МОВА (ІСПАНСЬКА)”

Тема 1. Фірми, компанії (Empresas, compañías)

Мета: ознайомитися зі структурами фірм, компаній, спільних підприємств і корпорацій та їх функціонуванням.

Питання до обговорення

1. Оцінювання персоналу (Estimación del personal).
2. Виконавча дисципліна (La disciplina en el trabajo).
3. Співбесіда при прийнятті на роботу (La entrevista al recibir el trabajo).
4. Консультації з персоналом (Las consultas con el personal).
5. Проведення зборів персоналу (La organización de las reuniones con el personal).
6. Організація контролю (La organización del control).
7. Атмосфера в організації (La atmósfera dentro de la compañía).

Література [1–13]

**Тема 2. Створення спільних підприємств
(Organización de las empresas coactivas)**

Мета: дати визначення великих світових компаній.

Питання до обговорення

1. Спільні підприємства у сфері економіки (Las empresas colectivas en la esfera de la economía).
2. Структура і персонал (La estructura y el persona).
3. Найбільші компанії світу (Las compañías más grandes del mundo).
4. Особливості бізнесу в Іспанії (Las particularidades del negocio en España).
5. Своєрідність ділових контактів в Іспанії (Las peculiaridades de los contactos comerciales en España).
6. Малий бізнес у різних країнах світу (Las empresas pequeñas en diferentes países del mundo).

Література [1–13]

Тема 3. Менеджмент (Gestión comercial)

Мета: дати визначення основних особливостей менеджменту.

Питання до обговорення

1. Пояснити поняття “менеджер” (Explique la noción “gestión comercial”).
2. Професія у бізнесі (La profesión en la esfera del comercio).
3. Ділова кар’єра в економіці (La carrera en la esfera de la economía).
4. Менеджмент в іспанських компаніях (La gestión comercial en las empresas españolas).
5. Інтерв’ю з видатними менеджерами (La interviú con los gerentes famosos).
6. Особливості сучасного менеджменту (Las particularidades de la gerencia moderna).
7. Агенти, посередники, дистриб’ютори (Agentes, intermediarios, distribuidores).

Література [1–13]

Тема 4. Маркетинг (Mercadeo)

Мета: ознайомитись з поняттям “маркетинг”, розкрити його особливості.

Питання до обговорення

1. Що таке маркетинг (¿Qué es el mercadeo)?
2. Рекламна діяльність в економіці (La publicidad en la esfera del comercio).
3. Кар’єра в рекламі (La carrera de publicitario).
4. Рекламна кампанія, розрахована на зарубіжного клієнта (La campaña publicitaria para el cliente extranjero).
5. Основні поняття про маркетинг у сфері економіки (Los conceptos diferentes del mercadeo en la esfera del comercio).
6. Аналіз торговельного ринку (El analisis del mercado comercial).
7. Стратегія маркетингу і типи ринків (La estrategia del mercadeo y los diferentes tipos de mercados).
8. Ціноутворення (La política de precios).
9. Стратегія “товар — ринок” (La estrategia de “mercancia — mercado”).

Література [1–13]

ВКАЗІВКИ ДО САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТІВ

Основна мета самостійної роботи студентів — поглибити здобуті знання та набути додаткові практичні навички з іспанської мови під час роботи з підручниками, літературними джерелами і першоджерелами.

Самостійна робота передбачає:

- попередню підготовку до практичних занять;
- виконання ситуаційних задач, завдань і вправ у позааудиторний час;
- підготовку до обговорення окремих питань;
- підготовку доповідей і рефератів іспанською мовою;
- самостійне вивчення окремих питань тем курсу;
- огляд рекомендованої літератури іспанською мовою.

ФОРМИ ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ

Поточний контроль знань студентів здійснюється у формі щомісячного тестування за вивченими темами курсу. Підсумковий контроль знань відбувається наприкінці семестру у формі письмового іспиту за умови одержання студентом позитивних оцінок під час поточного контролю.

Екзаменаційна картка містить три теоретичних питання і практичне завдання, яке включає:

- читання і переказ тексту з відповідного напрямку;
- пояснення окремих термінів;
- вільну бесіду на запропоновану тему курсу.

Як творче завдання студенту рекомендується підготувати реферат іспанською мовою за весь курс “Іспанська ділова мова”.

ТЕМИ РЕФЕРАТІВ

1. Різновиди ділових листів.
2. Основні характеристики телеграми.
3. Використання комп'ютера.
4. Загальна проблема оцінювання штату підлеглих.
5. Мета дисциплінарного впливу менеджерів.
6. Типи підприємств.
7. Різновиди компаній Іспанії.
8. Мета менеджменту.
9. Роль агентів і дистриб'юторів.
10. Сучасні форми і методи торгівлі.
11. Реклама як професія в Іспанії.
12. Мета маркетингу на сучасному етапі.
13. Мета реклами.
14. Основні ознаки реклами в економіці.

ПИТАННЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЮ СТУДЕНТІВ

1. Розкажіть про типи підприємств.
2. Оцінювання персоналу.
3. Виконавча дисципліна.
4. Співбесіда при прийнятті на роботу.
5. Консультації з персоналом.
6. Проведення зборів персоналу.
7. Організація контролю.
8. Атмосфера в організації.
9. Різновиди компаній в Іспанії.
10. Спільні підприємства у сфері економіки.
11. Структура і персонал.
12. Найбільші компанії світу.
13. Особливості бізнесу в Іспанії.

14. Своєрідність ділових контактів в Іспанії.
15. Малий бізнес в Іспанії.
16. Підготовка до життя у колективі.
17. Створення спільного підприємства.
18. Форми підприємств.
19. Структура компанії.
20. Розвиток компанії.
21. Найвідоміші компанії Іспанії.
22. Роль менеджера.
23. Визначення функцій менеджера.
24. Ефективність менеджера.
25. Наукове управління.
26. Ситуаційне керівництво.
27. Поняття рішення.
28. Стратегія менеджменту.
29. Управління в іспанській компанії.
30. Вище виконавче керівництво компанії.
31. Пояснити поняття “менеджер”.
32. Професія у бізнесі.
33. Ділова кар’єра в економіці.
34. Менеджмент в іспанських компаніях.
35. Інтерв’ю з видатними менеджерами.
36. Особливості сучасного менеджменту.
37. Агенти, посередники, дистриб’ютори.
38. Розкажіть про призначення менеджменту.
39. Роль агентів і дистриб’юторів.
40. Сучасні форми і методи торгівлі.
41. Реклама як професія в Іспанії.
42. Мета маркетингу на сучасному етапі.
43. Що таке маркетинг?
44. Рекламна діяльність в економіці.
45. Кар’єра в рекламі.
46. Рекламна кампанія, розрахована на зарубіжного клієнта.
47. Основні поняття про маркетинг у сфері економіки.
48. Аналіз торговельного ринку.
49. Стратегія маркетингу і типи ринків.
50. Ціноутворення.
51. Стратегія “товар — ринок”.
52. Робочі терміни в маркетингу.

53. Планування рекламної кампанії.
54. Попит і пропозиція.
55. Представлення нового продукту.
56. Оцінювання продукту.
57. Проблеми малого бізнесу.

КОНТРОЛЬНІ ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ

Перший рік навчання

Варіант I

1. Перекладіть текст:

Para poder ampliar y desarrollar el turismo el Instituto Nacional de Turismo Cubano pone en práctica un programa de construcción de nuevos hoteles en el país, con aproximadamente de 4.000 a 5.000 nuevas plazas de primera categoría, 2.000 en Varadero, de 1.500 a 2.000 en La Habana y entre 500 y 1000 en el resto de la isla.

Además se ha concertado una transacción entre una compañía argentina de construcciones y la empresa gubernamental cubana “Inversiones Varadero” para promover el desarrollo de la playa del mismo nombre. Ambas firmas acordaron construir en Cuba 8 hoteles en condiciones “llave en mano” en el plazo de cinco años. Empresas cubanas participarán como firmas subcontratistas. La compañía argentina se encargará de los montajes técnicos, a realizar con mano de obra de la isla, y del equipamiento completo de los hoteles desde la vajilla hasta el mobiliario, pasando por instalaciones de iluminación y sistemas electrónicos de comunicaciones. Todos los hoteles en construcción dispondrán de cuartos confortables bien amueblados, con aire acondicionado, receptores de TV, radio, teléfono y con interior comunicación telefónica con cualquier lugar del mundo, así como de cafeterías, bares, restaurantes, centro nocturno, oficina de turismo, peluquería, barbería, enfermería, lavandería, zonas de recreación, salones de actos, oficinas de correos, de cambio de divisas.

2. Перекладіть:

- a. Що вона робить? — Друкує якісь папери.
- b. Він їхав у машині, обмірковуючи співбесіду.
- c. Вона була дуже уважною, коли заповнювала анкету.

- d. Він здійснює розрахунок.
- e. Будьте уважні, коли оформлюєте сертифікат.
- f. Всі були впевнені, що він передав цінні папери.
- g. Коли прийшов директор, ми вже закінчили роботу.
- h. Він сподівався, що ми проведемо тестування завтра.
- i. Луїс розумів, що помилки припустилися раніше.
- j. Хорхе згадав, що Педро дзвонитиме о десятій.

3. Розкрийте дужки:

- a. Si Usted (pagar) a tiempo, no (tener) problemas.
- b. Si él (pagar) el mes pasado, no (tener) problemas.
- c. Si Usted (recibir) la carta, dígame.
- d. Si yo (recibir) la carta, te lo diría.
- e. Si Usted (pagar) derechos, podrá pasar la frontera.
- f. Si ella (no pagar) derechos de aduana, no podría pasar la frontera.
- g. Si el administrador (firmar) las cartas, tú (tener) que enviarlas.
- h. Si el mecánico (tener) tiempo, él (reparar) el coche.

Варіант II

1. Перекладіть текст:

En el momento presente, la economía de muchos países del mundo se caracteriza por un fuerte crecimiento del sector turístico. El bienestar de la población, el aumento del tiempo libre y el desarrollo de los transportes son las causas que estimulan a mucha gente a viajar. Los españoles también salen de vacaciones. Lo hacen masivamente en agosto. Las grandes ciudades quedan semidesiertas y algunas actividades quedan casi paralizadas.

La actividad turística ha convertido a España en la primera potencia mundial en este sector. El turismo aporta casi la décima parte del Producto Interior Bruto. Es la fuente de ingresos más estable de la economía española.

En España los turistas encuentran la variedad de paisajes naturales, el clima agradable y soleado, las playas bonitas y las tradiciones culturales ricas y exóticas. Además España dispone de una infraestructura turística muy desarrollada: hoteles confortables, restaurantes donde sirven los platos de la cocina tradicional y varias diversiones.

2. Перекладіть:

- a. Склавши свої речі, він поїхав на вокзал.
- b. Прочитавши листа, вона його підписала.
- c. Стомлені після довгого робочого дня, вони повернулися дуже пізно.
- d. У 1995 році, коли ми уклали угоду, їх справи були кращими.
- e. Коли закінчилася конференція, він пішов.
- f. Мені сказали, що я вхожу до складу торгової делегації.
- g. Він запитав, чи вони отримали візи.
- h. Начальник відповів, що від'їжджає у суботу.
- i. Я вирішив, що почну працювати.
- j. Вони домовилися місяць тому, що переговори відбудуться у травні.

3. Поставте виділені дієслова у займенникову форму пасивного стану і зробіть необхідні зміни:

- a. La conferencia *fue clausurada* ayer.
- b. En el periódico *ha sido publicado* un artículo interesante.
- c. Creo que la ley *será aprobada* unánimamente.
- d. Las causas de la demora deben *ser explicadas*.
- e. Muy pronto *sabremos* sus necesidades.
- f. Pasado mañana el congreso *fue clausurado*.
- g. Este año *han sido hallados* nuevos caminos de progreso.
- h. Todos los pros y los contras *serán analizados*.
- i. ¿*No fueron* aceptadas sus propuestas?
- j. ¿*Han sido tomadas* las medidas necesarias?

Варіант III

1. Перекладіть текст:

España ocupa el primer lugar mundial por el número de visitantes extranjeros. Tradicionalmente la mayoría de turistas se dirigen hacia las costas para disfrutar del sol y del mar en la playa. Pero muchos turistas en el mundo, además de los placeres de la costa, quieren conocer mejor la historia y cultura del país. Para atraer más visitantes europeos, estadounidenses y japoneses el turismo español trata de mejorar su oferta. Como complemento al turismo costero, España ofrece el turismo rural, numerosas excursiones, diferentes deportes (náuticos, caza, equitación, golf, incluso los deportes de invierno). Estos elementos componen la nueva oferta turística.

España tiene un enorme patrimonio histórico. Los turistas aficionados a la vida cultural pueden visitar las ciudades monumentales del interior y monumentos artísticos de los períodos románico, gótico y renacentista. En España hay también 800 museos de arte y cultura que constituyen un foco de interés que compite con los lugares de veraneo tradicional en su atracción al turismo extranjero y nacional.

2. Перекладіть:

- a. Цей дзвінок дуже важливий.
- b. Вона підійшла до телефону дуже швидко.
- c. Мене дуже цікавить, як працює ця система.
- d. Багато людей вважають, що це безплатно.
- e. Багато моїх партнерів згодні на такі зміни.
- f. Ви мені так допоможете, якщо передасте йому це повідомлення.
- g. Я такий зайнятий. Будь ласка, зробіть що-небудь! Ці дзвінки мене відволікають.
- h. Ми впевнені, що наша продукція їх зацікавить.
- i. Я дуже радий, що зміг допомогти Вам у цій справі.
- j. Ми раді повідомити вас, що ваше замовлення було оформлено.

3. Розкрийте дужки:

- a. Nos pagaremos de antemano, si Ustedes (organizar) la entrega.
- b. Si (querer), deposita una señal.
- c. Si (tener) un pedido urgente, telefonaré.
- d. Si (tener) un pedido urgente, telefonaría.
- e. Si (efectuar) propaganda, vendremos pronto.
- f. Si (hacer) publicidad, vendríamos pronto.
- g. Apenas todo (estar) preparado, el presidente (inaugurar) la exposición.

Варіант IV

1. Перекладіть текст:

España ocupa el undécimo lugar mundial y el quinto en la Comunidad Económica Europea por el nivel del desarrollo económico. El ritmo de

crecimiento económico de España es superior al de la mayoría de los países de Europa. Es típico también para España, como para el resto de los países desarrollados, un fuerte crecimiento del sector servicios. Una importante fuente de ingresos para la economía de España es el turismo. El sector turístico se considera la primera industria nacional.

Actualmente la estructura de la economía española es la siguiente: la agricultura aporta 5 por ciento del Producto Interior Bruto (PIB); la industria y construcción de maquinaria — 35 por ciento y el sector servicios aporta 60 por ciento del PIB.

España dejó de ser un país principalmente agrario. Sin embargo, la actividad agraria sigue siendo un sector importante dentro de la economía del país. Tradicionalmente en la España agraria se oponen las regiones del interior con cultivos de secano y las llanuras costeras con cultivos de regadío

2. Перекладіть:

- a. Такі дослідження здійснюються на нашому підприємстві.
- b. Якби вони закупили нове обладнання, ми б знали.
- c. Ці товари виробляються на новій фабриці.
- d. Багато часу було витрачено на переговори.
- e. Цей відділ — один з найбільших у компанії.
- f. Якби ми знали, ми б передзвонили.
- g. Він сказав, що делегація приїде у понеділок.
- h. Ми домовилися про постачання вчора.
- i. Кажуть, що ця компанія іде вгору.
- j. Попит на наш товар був дуже великим у минулому році.

3. Утворіть *Participio Pasado* від таких дієслів:

escribir, abrir, decir, resolver, romper, poner, hacer, volver, ver.

Поставте замість крапок подані слова у відповідній формі *Participio*:

- a. La secretaria dice que él ha ... a llamar tres veces.
- b. ¿Has ... el informe?
- c. Nunca hemos ... un problema tan difícil.
- d. He ... a Juan y él ha ... que va a venir.
- e. ¿Quién se ha ... al aparato?
- f. Ellos han ... una nueva sucursal.

- g. Hemos ... el contrato.
- h. Les he ... una oferta rentable.

Варіант V

1. Перекладіть текст:

España es uno de los primeros productores mundiales de aceite de oliva, cítricos y vinos. Por ejemplo, los países de La Comunidad Europea consumen más de un millón de toneladas de naranjas españolas. Estados Unidos, Canadá, Cuba, Brasil, Italia, Reino Unido y Francia son los principales países importadores de aceite de oliva español. La producción de hortalizas y frutas es creciente, gracias a su rentabilidad, y también es la base de una importante industria de conservas vegetales. La industria de productos alimenticios sigue una distribución territorial estrechamente conectada con el mapa de los cultivos agrarios. La ganadería es también bastante desarrollada.

El litoral Atlántico de España donde abunda el atún y sardinas es la principal zona pesquera del país. El alto consumo de pescado y moluscos favorece la importancia de la flota pesquera nacional.

La España fue famosa por sus recursos minerales, y en especial por metales, tales como el hierro de Asturias y el cobre de Huelva. La industria siderúrgica, que emplea como materia prima el hierro, se encuentra en el Norte del país. Pero la naturaleza no fue generosa con la península Ibérica en el petróleo. En la actualidad, la producción se centra en los recursos, sobre todo, no energéticos.

2. Перекладіть:

- a. Вони повинні здійснити ринкове дослідження.
- b. Якщо продукція матиме успіх, наш прибуток зросте.
- c. Він радить, щоб ми починали з низьких цін.
- d. Якщо ціни нас влаштують, ми зробимо замовлення.
- e. Якби ми самі встановлювали ціни на свій товар!
- f. Вона сказала, що вони не продають принтери.
- g. Реклама сильно впливає на покупця.
- h. Ми знали, що необхідно буде розробити план виробництва нової продукції.

3. Розкрийте дужки:

- a. (Yo) le (pedir) que me haga un favor.
- b. El (seguir) hablando por teléfono.
- c. (Yo) no (conocer) a ningún Ramón.
- d. (Yo) le (ofrecer) una transacción muy productiva.
- e. La compañía (construir) na oficina nueva.
- f. (Yo) (saber) que no (tener) su número nuevo.
- g. (Yo) te (dar) su número. Apúntalo.
- h. (Yo) le (oir) mal. Hay interferencias.
- i. (Yo) (salir) de casa a las ocho y (venir) a la oficina a las nueve.
- j. (Yo) (traer) todos los documentos y selos (poner) sobre la mesa.

Другий рік навчання

Варіант I

1. Перекладіть текст:

Como parte de su plan de expansión en el Caribe, Continental Airlines duplicará la cantidad de vuelos en la región, incluyendo destinos adicionales, y añadirá nuevos aviones a su flota. La aerolínea anunció, además, el nombramiento de Frank Galán como nuevo director regional de Ventas para el Caribe. Galán reemplaza a Alex Santana, quien fue promovido para manejar los aeropuertos en República Dominicana.

Galán, quien cuenta con 17 años en la industria de la aviación y hotelería, tendrá a su cargo el crecimiento de Continental en Puerto Rico, República Dominicana, Bermuda, Aruba y otros mercados servidos por la línea aérea. Anteriormente, se desempeñó como director de Mercadeo para Guatemala y Nicaragua, y laboró en las oficinas centrales de Continental en Houston.

2. Перекладіть:

- a. Якби ми були уважніші, ми б випередили конкурентів.
- b. Якщо ти зателефонуєш, то отримаєш необхідну інформацію.
- c. Менеджер впевнений, що вони вже приїхали.
- d. Вони знали, що реклама допоможе.
- e. Якщо ми змінимо стратегію, все буде інакше.
- f. Коли ви отримаєте патент, проінформуйте нас.
- g. Якщо виникнуть питання, наш консультант допоможе.
- h. Він пообіцяв, що ми отримаємо гарантію.
- i. Якби ви взяли кредит, ми б змогли придбати сировину.

3. Розкрийте дужки:

- a. El gerente aseguró que (cumplir) su promesa.
- b. Estabamos seguros de que (volar) sin escala hasta Cuba.
- c. También habían los que decían que la campaña (fracasar).
- d. Se comunicó que los delegados (rendir) un informe detallado.
- e. (Tener) Usted la bondad de mostrarnos su empresa.
- f. Yo (estar) contento, si todo se arreglara.
- g. (Tener) Usted la bondad de esperarnos.
- h. Yo (poder) comunicar sus señas pero he olvidado mi bloc.
- i. El prometió que a la vuelta (poner) un tele.
- j. El cable comunicó que los demás (salir) el próximo jueves.

Варіант II

1. Перекладіть текст:

Se puede decir sin temor a equivocarse que el comercio es tan antiguo como el hombre; ya en la prehistoria se encuentran vestigios de actividades comerciales o mercantiles. El sistema utilizado en un principio era el de trueque, mediante el cual se intercambian materias primas, objetos de adorno y algunos productos elaborados por el hombre.

La actividad mercantil fue una profesión peligrosa hasta bien entrada la edad media debido a las dificultades del transporte y la inseguridad de las vías de comunicación. Por ello se prefería traficar con mercancías de gran valor y que pesaban poco: tejidos y metales preciosos y las mercancías más pesadas: trigo, madera, hierro se solían transportar por la vía marítima.

En la época contemporánea, el comercio toma un incremento asombroso ampliándose el círculo de los países que intervienen en el tráfico internacional y aboliéndose los monopolios y privilegios comerciales.

En la actualidad el comercio ha adquirido un desarrollo enorme en todos los países. En España, se calcula que el número de personas que tienen relación con tal actividad, ya sea como mayoristas o minoristas, alcanza la cifra de 1700 miles.

2. Перекладіть:

- a. Було відомо, що вантаж буде перевезено морем.
- b. Він попросив, щоб ми надіслали кошторис.
- c. Було відомо, що вони підписали чартер.
- d. Всі знали, що це були форс-мажорні обставини.

- e. Було б добре, якби товаробіг фірми зріс.
- f. Якби ми знали загальну вартість, було б краще.
- g. Необхідно, щоб Ви підраховали рентабельність.
- h. Він сказав, що вивчив потреби ринку.
- i. Якщо Ви менеджер, Ви мали б знати це.
- j. Вона сказала, що діяльність цієї компанії їй невідома.

3. Розкрийте дужки:

- a. Pedro dijo que (hablar) con su superior mañana.
- b. Ella comunicó que (enviar) la factura.
- c. El empleado aseguró que (telefonar) al depósito.
- d. ¿(Poder) Usted firmar estos documentos?
- e. Ellos prometieron que (acompañar) este señor.
- f. Sabían que esta labor no (ser) organizada.
- g. Me dijeron que ellos (arreglar) ya el precio.
- h. Nosotros acordamos ayer que (encontrarse) el lunes.
- i. Pensé que ellos lo (abastecer) la semana pasada.

Варіант III

1. Перекладіть текст:

Una de las modalidades que a pesar de ser de las más antiguas utilizadas en el comercio esta cobrando cada vez más importancia es el barter o trueque, que, en resumen, es el intercambio sin dinero de productos, propiedades o servicios. Tanto a nivel nacional como internacional, trueque o barter es uno de los sectores de la economía que más crece en el día de hoy.

Por supuesto que el trueque no es un sustituto de las transacciones en efectivo, pero cubre un vacío. Por ejemplo, en el año 1984 en los E.E.U.U. el comercio norteamericano de trueque ha sido alrededor de 2 mil millones de dólares lo que representa aproximadamente el 1% de las actividades de venta totales del país. Actualmente existen alrededor de 40 países que cuando negocian sus adquisiciones exigen de alguna forma un contracomercio, siendo sus requisitos muy variados en función de los países.

Es muy difícil negociar operaciones de contracomercio ya que ningún país desea dar algo que puede vender fácilmente por sí mismo, por lo que una compañía que se inicia en este tipo de mercado debe analizar no sólo si el país necesita los productos que quiere vender, sino también si los artículos allí producidos son aptos para exportación.

2. Перекладіть:

- a. Якби поставку сировини було здійснено вчасно, ми б змогли зараз розпочати виробництво.
- b. Якби від мене щось залежало, я б давно вже погодився на цю пропозицію.
- c. Якби вони одразу запропонували 5 %, сьогодні не було б потреби домовлятися з ними ще раз.
- d. Якби він мав їх адресу, він давно б вже відіслав їм розрахунок.
- e. Якби ми прийняли тоді до уваги його заперечення, нам не довелося б тепер економити.
- f. Якби ми знали справжні габарити цього обладнання, ми вже зробили б замовлення.
- g. Якби ми мали комплект запасних частин, ми б давно вже продовжили випуск нашої нової моделі.
- h. Якби вони змінили умови поставки, нам не довелося б зараз сплачувати транспортні витрати.

3. Трансформуйте речення, вживаючи конструкцію “tener+Participio”:

- a. Ya hemos terminado este trabajo.
- b. Lo hemos hecho todo.
- c. He traducido la carta.
- d. Han terminado los trabajos de construcción.
- e. Ha reservado una habitación a partir de hoy.
- f. Hemos visitado las instalaciones de servicios.
- g. He preparado el informe.
- h. Han suministrado las piezas que necesitamos.

Варіант IV

1. Перекладіть текст:

La sucursal de Dupont, Initiatives Inc., un fabricante de ropa que abastece ropa de mujer a los principales almacenes reubicados en San Antonio, Texas, una ciudad principal de los Estados Unidos accesible a la frontera de México, para aprovechar la palanca de los beneficios de NAFTA y el programa de maquiladora instaló una sede de corporación y diseño, así como un centro de distribución en una Zona de Comercio Extranjero señalada, que le permite a

Initiatives importar tejidos exentos de impuestos, y entonces exportarlos a cinco maquiladoras en México para producir ropa hecha de mujer y deportiva.

Initiatives Inc. envía entonces el producto completo desde su centro de distribución en San Antonio y paga cualquier impuesto que corresponda en ese momento. Este tipo de arreglo disminuye el costo, distribuye el trabajo a un área en los Estados Unidos con un costo de vida más bajo y de menor salario, así como establece un arreglo de trabajo con beneficio mutuo dentro del programa de maquiladora que le permite a cada socio enfocarse en sus fuerzas de ventaja para competir.

2. Перекладіть:

- a. Якби поставку сировини було здійснено вчасно, ми б змогли зараз розпочати виробництво.
- b. Якби від мене щось залежало, я б давно вже погодився на цю пропозицію.
- c. Якби вони зразу запропонували 5 %, сьогодні не було б потреби домовлятися з ними ще раз.
- d. Якби він мав їх адресу, він давно б вже відіслав їм розрахунок.
- e. Якби ми прийняли тоді до уваги його заперечення, нам не довелося б тепер економити.
- f. Якби ми знали справжні габарити цього обладнання, ми вже зробили б замовлення.
- g. Якби ми мали комплект запасних частин, ми б давно вже продовжили випуск нашої нової моделі.
- h. Якби вони змінили умови поставки, нам не довелося б зараз сплачувати транспортні витрати.

3. Розкрийте дужки:

- a. Lo que le interesa es que nosotros le (asesorar).
- b. Lo que me importa es que ellos (automatizar) ya la producción.
- c. Lo que pasa es que en octubre ellos me (colocar) a sueldo.
- d. No seré yo quien le (ayudar).
- e. No hemos visto a nadie que les (imitar).
- f. Le aconsejo que (entregarse) a esta labor.
- g. Tienen miedo de que a ellos les (exigir) las explicaciones.
- h. Es lógico que Usted (advertir) al cliente.
- i. Ya es hora de que Uds. (comprar) el equipo moderno.

j. Es obligatorio que Ud. (resolver) el problema de fluctuación de personal.

Варіант V

1. Перекладіть текст:

Pete García, vicepresidente “staff” para ventas y mercadeo de Latinoamérica, dijo que los planes de expansión de Continental en el Caribe comenzarán en las próximas semanas. “Para el mes de junio, ofreceremos desde Newark un vuelo diario a Puerto Plata, un mercado en la República Dominicana que no servíamos hace 10 años”, dijo García. La aerolínea también realizará dos vuelos diarios a Santo Domingo desde Newark y, para el mes de diciembre, ofrecerán nuevos vuelos desde ese aeropuerto a Aruba y Gran Caimán. La empresa también vislumbra la compra de nuevos aviones y aumentará la capacidad de asientos para los vuelos en el Caribe.

“La aerolínea comenzó a comprar aviones nuevos modelos Boeing 800 para el Caribe, ya que en este mercado recibimos la mayor eficiencia en rentabilidad. El ejecutivo señaló que en los vuelos de Houston a Puerto Rico, y viceversa, la empresa planifica servir con varios aviones Boeing 757 que tienen 25 asientos adicionales para un total de 180.

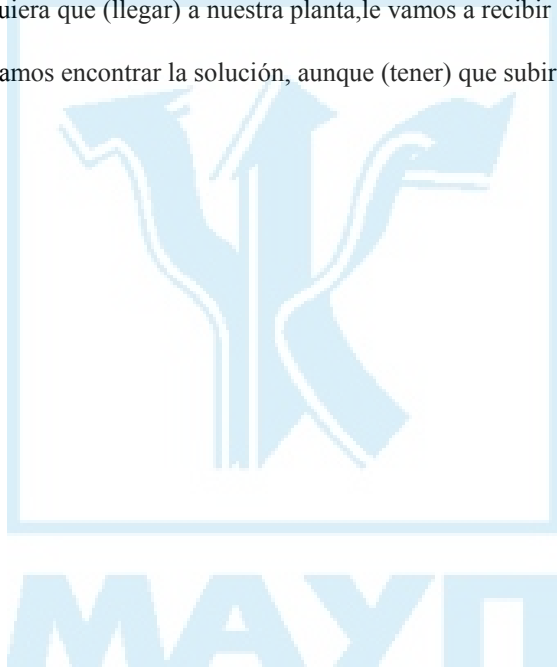
México es otro mercado importante para la aerolínea, por lo que en el último año Continental ha añadido cinco vuelos adicionales a ese destino desde Houston. Además, se abrirán nuevas rutas a Santa Cruz, Bolivia y Brasil. Continental Airlines cuenta con 200 empleados en San Juan, en oficinas de vendedores en Guaynabo y el Condado. La aerolínea ofrece cuatro vuelos diarios a Newark, un vuelo a Houston y un vuelo semanal a Cleveland desde el aeropuerto Luis Muñoz Marín. En total Continental ofrece 35 vuelos semanales desde Puerto Rico a los principales centros de conexión en los Estados Unidos.

2. Перекладіть:

- a. Я чув, що працівники обговорювали цю проблему.
- b. Ми бачили, що представник розмовляє з директором.
- c. Ми раді бачити, що персонал удосконалює свою роботу.
- d. Ти чув, що інженер розповідав про машини?
- e. Вони бачили, що партнер підписав документ.
- f. Ви чули, що вони вимагають компенсацію?
- g. Я бачив, як він звільнив службовця.
- h. Пабло бачив, що вони встановлюють нове обладнання.

3. Розкрийте дужки:

- a. Por muy bueno que (ser) el personal, hay que instruirlo.
- b. Sin que yo (olvidar) sobre la entrega, me telefonaron.
- c. A medida que (surgir) las preguntas, le explicaremos lo todo.
- d. Por muy modernos que (parecer) los diseños, no les gustan a los clientes.
- e. A pesar de que él (estar) ocupado, visitó el taller.
- f. Cualquiera que (ser) su oficio, hay que capacitarse.
- g. Quiquiera que (llegar) a nuestra planta, le vamos a recibir con mucho gusto.
- h. Necesitamos encontrar la solución, aunque (tener) que subir el sueldo.



СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Основна

1. *Добкина М. Д.* Испанский язык. Деловая поездка за рубеж. — М.: Высш. шк., 1990.
2. *Львовская З. Д.* Пособие по испанскому языку для аспирантов и научных работников (экономика). — М.: Наука, 1991.
3. *Русско-испанский* внешнеторговый словарь. — М.: Рус. яз., 1990.
4. *Фирсова Н. М.* Испанский язык для бизнесменов: Пособие-справочник. — М.: ИД “Муравей-Гайд”, 1990.
5. *Фирсова Н. М.* Испанский язык для бизнесменов. — М., 1999.
6. *Blanca Aguirre, Consuelo Hernander.* Cursode espanol comercial. — Madrid, 1987.
7. *J. Ibarra.* Just Enough Business Spanish. How to Get by and be easily understood. — Passport Books, Lexus, 1993.

Додаткова

8. *Виноградов В. С.* Грамматика испанского языка: Практ. курс. — М.: Высш. шк., 1990.
9. *Гонсалес-Фернандес А.* Самоучитель испанского языка: Учеб. пособие. — М.: Высш. шк., 1991.
10. *Родригес-Данилевская Е. И., Патрушев А. И., Степунина И. Л.* Учеб. испанского языка: Практ. курс (для начинающих). — М.: ЧеРо, 1996.
11. *Oscar Perlin.* Учебник испанского языка. — Минск: Современное слово, 1997.
12. *Talking Business Spanish (G) N V Q edition.* — J. Kattán-Ibarra and T. Connell, 1995.
13. *Періодичні видання, Інтернет.*

ЗМІСТ

Пояснювальна записка	3
Навчально-тематичний план вивчення дисципліни “Іноземна ділова мова (іспанська)”	4
Програмний матеріал до вивчення дисципліни “Іноземна ділова мова (іспанська)”	4
Вказівки до самостійної роботи студентів.....	6
Форми поточного та підсумкового контролю	6
Теми рефератів.....	7
Питання для самоконтролю студентів	7
Контрольні завдання для самостійної роботи	9
Список рекомендованої літератури.....	22

Відповідальний за випуск
Редактор
Комп’ютерна верстка

Н. В. Медведєва
Л. С. Тоболіч
Т. Г. Замура

МАУП

Зам. № ВКЦ-1288

Міжрегіональна Академія управління персоналом (МАУП)
03039 Київ-39, вул. Фрометівська, 2, МАУП